

Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique

Université de M'Sila

Faculté des lettres et des langues



ATTESTATION DE PARTICIPATION

Par la présente, nous attestons que

Lamia HADJAB

de l'université de M'Sila a animé la table ronde intitulée "De la langue arabe à la langue française : dialogue des langues et des plumes", organisée par la faculté des lettres et des langues le 3 décembre 2025, avec une communication intitulée : "La langue arabe dans les médias européens : un outils de communication interculturelle".



Le Doyen de la faculté

عميد كلية الآداب واللغات بالنيابة

هنري لخضر

De la langue arabe à la langue française :

Dialogue des langues et des plumes



03.12
2025
10h

Et si les mots ...

langue arabe
nous invitaient au voyage?

« Les mots voyagent mieux que les hommes » (Carrière, 2015). Une affirmation qui résume à elle seule le pouvoir des mots qui osent traverser les espaces et les siècles, franchir les frontières pour résonner l'écho des cultures et du passé, devenant eux-mêmes porteurs d'Histoire, de cultures et de ce que Galisson (1990) appelle « la mémoire du monde ». Cette rencontre scientifique propose des réflexions sur le parcours des mots arabes qui, sous l'effet de plusieurs facteurs, choisissent de changer de foyer pour porter une autre peau. Il sera question également de mettre en lumière les influences exercées par la littérature arabe sur la littérature française, afin de comprendre comment certains auteurs français se sont inspirés de cette tradition arabe, florissante bien avant le Moyen Âge européen. La rencontre constituera un moment opportun pour découvrir la littérature africaine subsaharienne en langue arabe, souvent méconnue mais qui témoigne de la diversité culturelle du monde arabe.

Rima BENKHELIL
Lynda ZAGHBA
Lamia HADJAB
Djaafar Faycal MOUNES
Atiqa BAKHTI
Noura CHETOUANI

Intitulé de l'intervention :

La langue arabe dans les médias européens : un outil de communication interculturelle

Résumé

La présence de la langue arabe dans les médias européens s'est considérablement développée au cours des dernières décennies, en lien avec les dynamiques migratoires, la mondialisation de l'information et la diversification des publics. Longtemps marginalisée ou associée à des représentations stéréotypées, la langue arabe occupe aujourd'hui une place croissante dans les chaînes de télévision, les radios, la presse écrite et les plateformes numériques européennes.

Cette communication vise à analyser le rôle de la langue arabe dans les médias européens en tant qu'outil de communication interculturelle. Elle s'intéresse aux fonctions informationnelles, identitaires et symboliques de l'arabe dans ces espaces médiatiques, ainsi qu'aux enjeux sociolinguistiques et politiques liés à son usage. L'étude met en lumière la manière dont la langue arabe contribue à la médiation entre les cultures, à la construction du dialogue interculturel et à la reconnaissance de la diversité linguistique au sein des sociétés européennes.

En s'appuyant sur des exemples de médias arabophones ou multilingues diffusés en Europe, cette réflexion invite les étudiants à interroger les rapports entre langue, médias et pouvoir, ainsi que le rôle des pratiques médiatiques dans la transformation des représentations sociales de l'arabe et de ses locuteurs. La communication ouvre ainsi des perspectives de recherche sur les politiques linguistiques médiatiques, l'intégration culturelle et la pluralité linguistique dans l'espace public européen.

Mots clés : Langue arabe – médias européens – communication interculturelle – espace public – enjeux sociolinguistiques

Introduction

La présence croissante de la langue arabe dans les médias européens s'inscrit dans un contexte sociolinguistique profondément transformé par la mobilité humaine, l'intensification des flux migratoires, la diversification culturelle des sociétés européennes et la mondialisation de l'information. Ces dynamiques ont favorisé l'émergence de nouveaux paysages linguistiques médiatiques, dans lesquels des langues longtemps marginalisées accèdent progressivement à une visibilité publique. Dans ce cadre, la langue arabe, historiquement cantonnée à des usages privés ou communautaires, connaît aujourd'hui une reconfiguration de ses fonctions sociales et symboliques au sein de l'espace médiatique européen.

En effet, l'arabe ne se limite plus à un rôle de langue d'héritage destinée exclusivement aux populations d'origine arabophone. Son usage dans les médias européens — qu'il s'agisse de chaînes de télévision, de radios, de presse écrite ou de plateformes numériques — participe activement aux échanges interculturels et à la circulation transnationale de l'information. Cette évolution témoigne d'un glissement significatif : l'arabe devient un véritable instrument de médiation culturelle, de diffusion des savoirs et de compréhension mutuelle entre des publics plurilingues et pluriculturels. Ainsi, son intégration dans les dispositifs médiatiques contribue à redéfinir les rapports entre langues dominantes et langues minorées, tout en interrogeant les hiérarchies linguistiques au sein de l'espace public européen.

Cependant, cette visibilité accrue de la langue arabe dans les médias ne va pas sans soulever des enjeux complexes. Elle pose notamment la question des représentations sociales associées à l'arabe et à ses locuteurs, des stratégies éditoriales des médias européens, ainsi que des dimensions politiques et idéologiques qui encadrent l'usage de cette langue. Dès lors, la présence médiatique de l'arabe peut être perçue à la fois comme un levier de dialogue interculturel et comme un espace de tensions, où se confrontent intégration, altérité et pouvoir symbolique.

Dans cette perspective, on peut se demander dans quelle mesure et selon quelles modalités la langue arabe, telle qu'elle est mobilisée dans les médias européens, contribue à la construction d'un dialogue interculturel effectif et à l'émergence d'un espace public plurilingue, tout en étant traversée par des enjeux sociolinguistiques, politiques et identitaires. Autrement dit, comment l'usage médiatique de l'arabe participe-t-il à la reconnaissance de la diversité linguistique et culturelle en Europe, et quelles limites ou résistances entravent encore pleinement son rôle de langue de médiation interculturelle ?

1. La langue arabe : un pont entre les cultures

Les communautés arabophones ont souvent été sous-représentés dans les médias dominants. L'émergence de médias arabophones en Europe offre un espace d'expression essentiel qui permet de maintenir les liens culturels tout en facilitant l'intégration. Des médias tels que Radio Orient, Monte Carlo Doualiya (MCD) ou encore les services arabophones de France 24 Arabic offrent un espace de continuité linguistique tout en facilitant l'intégration socioculturelle. Grâce à ces plateformes, l'arabe devient une langue de médiation interne et externe :

- Interne, pour informer et accompagner les communautés arabisées dans leur vie quotidienne en Europe.
- Externe, pour rendre visible leurs expériences auprès du public européen.

Ainsi, l'arabe est considérée comme une langue-pont, capable de relier les cultures d'origine et les sociétés d'accueil.

2. Les médias comme lieu de médiation interculturelle

Les médias arabophones basés en Europe jouent un rôle essentiel dans la diffusion de l'information et la création de passerelles interculturelles. Parmi eux :

- Chaînes télévisées comme France 24 Arabic (France), DW Arabic (Allemagne) et Euronews Arabic (France).
- Radios arabophones comme Radio Orient et MCD en France.
- Journaux arabophones publiés en Europe comme Al-Quodes Al-Arabi et Asharq Al-Awsat à Londres.
- Presse européenne proposant des contenus en arabe comme Le Monde (édition arabe), BBC Arabic News (site web), etc.

Ces médias ne se limitent pas à informer , mais ils deviennent des espaces de dialogue, offrant une vision nuancée des enjeux sociopolitiques des deux rives de la Méditerranée. Ils permettent également aux Européens d'accéder à des perspectives internes au monde arabe, réduisant ainsi les malentendus culturels et enrichissant la compréhension mutuelle.

3. Le rôle central du numérique

Les réseaux sociaux et les plateformes numériques ont amplifié cette dynamique. Parmi les initiatives significatives on peut citer des chaînes YouTube arabophones installées en Europe comme « Maghreb in Europe » , des plateformes hybrides comme « InfosMigrants Arabic ».

Ces espaces numériques et autres favorisent :

- La circulation transnationale des idées ;
- La création de contenus bilingues ou trilingues ; ...

4. Une langue au service du vivre-ensemble

La présence de l'arabe dans les médias européens contribue à réduire les stéréotypes et à contextualiser les représentations liées au monde arabe et aux populations issues de l'immigration. En effet, en donnant la parole à des acteurs souvent marginalisés, la langue arabe devient un outil puissant de cohésion sociale. Elle permet de dépasser les discours simplificateurs et contribue à la prévention des tensions culturelles. Lorsqu'ils diffusent des reportages, des débats ou des programmes culturels, les médias adoptent une perspective équilibrée permettant :

- Une meilleure compréhension des enjeux sociopolitiques ;
- Une lutte contre la désinformation ;
- Une visibilité accrue des minorités arabophones ;
- Une pacification du discours public.

C'est ainsi que la langue arabe devient un instrument de diplomatie culturelle, un outil de médiation sociale et un levier du vivre-ensemble.

Conclusion

En définitive, l'essor de la langue arabe dans les médias européens s'inscrit dans une dynamique plus large de reconnaissance du pluralisme linguistique et culturel qui caractérise les sociétés contemporaines. Loin d'être cantonnée à des usages périphériques ou strictement communautaires, la langue arabe s'impose progressivement comme un vecteur légitime de production et de diffusion de l'information au sein de l'espace public européen. Sa présence médiatique contribue ainsi à redéfinir les frontières symboliques entre les langues dites dominantes et celles longtemps minorées.

Par son rôle dans la médiation interculturelle, l'arabe participe à l'éclairage des enjeux sociaux, politiques et culturels qui traversent les sociétés européennes et méditerranéennes. Elle favorise une meilleure compréhension des réalités du monde arabe tout en permettant aux populations arabophones de se reconnaître dans des discours médiatiques qui prennent en compte leurs références linguistiques et culturelles. Cette double fonction — informative et

identitaire — renforce le dialogue entre les cultures et participe à la consolidation du vivre-ensemble dans des contextes marqués par la diversité.

Toutefois, cette intégration de la langue arabe dans le paysage médiatique européen reste conditionnée par des choix éditoriaux, des rapports de pouvoir linguistique et des politiques médiatiques parfois ambivalentes. La reconnaissance pleine et entière de l'arabe comme langue de communication interculturelle suppose ainsi une réflexion approfondie sur les pratiques médiatiques, la formation des acteurs de l'information et la promotion d'un véritable multilinguisme dans l'espace public. En ce sens, l'étude de la langue arabe dans les médias européens ouvre des perspectives de recherche fécondes pour la sociolinguistique, les sciences de l'information et de la communication, ainsi que pour les politiques linguistiques, en invitant à repenser les conditions d'un espace médiatique inclusif et véritablement plurilingue.

Références bibliographiques

- AMORIM, Anabela & ZAPATA-BARRERO, Ricard (dir.), *Linguistic Diversity and European Democracy*, Londres, Routledge, 2017.
- BLANCHARD, Pascal, BANCEL, Nicolas & LANCELIN, Gilles, *La fracture coloniale*, Paris, La Découverte, 2005.
- BLANCHET, Philippe, « Pluralité linguistique et médias », *Sociolinguistica*, n° 27, 2013.
- BOURDIEU, Pierre, *Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques*, Paris, Fayard, 1982.
- BOYER, Henri, *Sociolinguistique. Territoire et objets*, Paris, Dunod, 2017.
- BOYER, Henri, « Médias, discours et identités linguistiques », *Cahiers de sociolinguistique*, n° 14, 2009.
- CAUBET, Dominique, « L'arabe en France : usages, représentations et idéologies linguistiques », *Langage et société*, n° 119, 2007.
- CHARAUDEAU, Patrick, *Les médias et l'information*, Bruxelles, De Boeck, 2011.
- DERVIN, Fred, *Interculturalité et éducation*, Paris, L'Harmattan, 2015.
- HABERMAS, Jürgen, *L'espace public*, Paris, Payot, 1993.
- HALL, Stuart, *Identités et cultures. Politiques des représentations*, Paris, Amsterdam, 2007.
- MATTELART, Armand, *La mondialisation de la communication*, Paris, PUF, 2008.

- MOÏSE, Claudine, *Langue et exclusion*, Paris, L'Harmattan, 2010.
- TODOROV, Tzvetan, *La peur des barbares*, Paris, Robert Laffont, 2008.